

К ВОПРОСУ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПЕСЕННОГО МАТЕРИАЛА ДЛЯ РАБОТЫ С ГРАММАТИКОЙ НА ПРИМЕРЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА



Аннотация

В статье анализируются возможности формирования иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся при работе с грамматическим материалом. Активно применяются интернет-ресурсы, а также дистанционные средства обучения, обеспечивается возможность осуществления учебного процесса в условиях пандемии. Использование в качестве учебного материала французской песни не только приучает учащихся к работе с аутентичными текстами, но также способствует формированию общекультурной компетенции и стимулирует более высокую мотивацию к изучению иностранного языка.



Abstract

TO THE QUESTION OF USING FRENCH SONG MATERIAL TO WORK WITH GRAMMAR IN A SECOND FOREIGN LANGUAGE

The article analyzes the possibilities of forming a foreign language communicative competence of students when working with grammatical material. Since Internet resources are actively used, as well as distance learning tools, it is possible to carry out the educational process in a pandemic. The use of a modern French song as a teaching material not only teaches students to work with authentic texts, but also contributes to the formation of general cultural competence and stimulates a higher motivation to learn a foreign language.



Ключевые слова

**методика, грамматика, комплекс упражнений,
аутентичный песенный материал, глагольные формы,
совершенствование грамматических навыков**



Keywords

**methodology, grammar, set of exercises, authentic song
material, verb forms, improvement of grammatical skills**

Целью данного исследования является составление алгоритма работы с грамматическим материалом, преимущественно с формами глаголов, на базе использования современных французских песен, поскольку использование аутентичных песен, без сомнения, положительно эмоционально окрашено и не только способствует развитию социокультурной компетенции, но и повышает у молодежи мотивацию к изучению иностранного языка. Актуальность данной статьи обусловлена тем, что в последнее время все большее внимание уделяется практическому владению иностранным языком, то есть учащиеся должны уметь легко использовать теоретические знания грамматических форм в речи, а также владеть

навыками распознавания этих форм в аутентичных текстах с целью лучшего понимания содержания и стилистики текста, грамотно и эффективно пользоваться различными источниками информации. Теоретическая новизна исследования заключается в описании конкретного алгоритма обучения грамматическому материалу от простого к сложному, то есть начиная от заданий на повторение (воспроизведение) и заканчивая творческими коммуникативными заданиями. Авторами предложена оригинальная методика использования в качестве аутентичного материала текстов современных французских песен. Практическая значимость работы состоит в том, что данный алгоритм обучения может успешно применяться на практических занятиях с учащимися, в том числе с использованием системы дистанционного обучения (СДО), что приобретает особую важность в современной обстановке.

Для оптимизации усвоения изучаемого материала очень часто прибегают к использованию аутентичных песен. Многофункциональное и ценное методическое средство дает возможность формировать и развивать навыки аудирования, а также отрабатывать правильную артикуляцию звуков и правильное произношение [2; с. 152–155]. Песня может служить для презентации материала как языкового характера, так и страноведческого. В методической литературе, в работе М. А. Ерыкиной и Е. Е. Ивановой отмечается, что песня может способствовать развитию всех языковых навыков и видов речевой деятельности, так как песенный материал позволяет учитывать специфику конкретной целевой аудитории [1; с. 305], варьировать различные типы упражнений, расширять кругозор обучающихся, пробуждать интерес к культуре страны изучаемого языка. Кроме того, песенный материал стимулирует мнемонические процессы, поскольку наличие в песне повторов, рифм и эмоциональное воздействие музыки способствуют непроизвольному запоминанию текста, тому, что он через отработку лексических навыков откладывается в долговременную память обучающегося.

В этой связи представляет интерес работа П. В. Сысоева, в которой рассматриваются дидактические свойства и функции современных информационных и коммуникационных технологий, возможность создания личной зоны пользователя, а также возможность организации управления учебной деятельностью обучающихся и контроль ее результатов. Как отмечается в работе, аутентичные и учебные интернет-ресурсы, блог- и вики-технологии, подкасты и лингвистический корпус способствуют развитию различных видов речевой деятельности, а также формированию социокультурной и межкультурной компетенций обучающихся. Однако помимо языковой и культурно-исторической сложности материала как источника информации необходимо учитывать такие аспекты как его надежность, актуальность и объективность информации [4; с. 123].

Справедливым будет считать, что основной составляющей современного урока называют работу с аутентичными аудиоматериалами. Подкасты занимают здесь особое место, являясь источником актуальной информации как о Франции, так и о других странах. Работа с аутентичными подкастами способствует стимуляции мотивации учащихся и является хорошим методом по развитию устной речи [3; с. 10–16]. Интересен и чрезвычайно полезен для всех языков проект Easy Language¹ с радио- и видео-подкастами². В основе этого проекта лежит идея о том, что изучение языка должно выходить за рамки учебников и классных комнат. Видеоролики проекта интересно

¹ <https://www.easy-languages.org>

² <http://www.easygerman.fm>, <https://www.easygerman.org/podcast>

смотреть, они позволяют учащимся по-настоящему погрузиться в новый язык, радуют обилием дополнительных материалов, таких как стенограммы и упражнения.

Следует отметить, что составление алгоритма обучения грамматике во все времена является актуальной темой, к которой специалисты неоднократно обращались и будут обращаться в своих работах. Однако важно помнить, что, во-первых, в ряде работ существенное внимание уделяется анализу роли и функции информационных ресурсов и услуг интернета (что весьма важно в условиях перехода учебной деятельности в дистанционный режим работы) лишь косвенно соотносится с работой над грамматическим материалом. Во-вторых, многие авторы фокусируют свое внимание на приобретении обучающимися профессиональных навыков, что, безусловно, важно для их будущей работы, но предусматривает в качестве результата умение написать аннотацию, реферат, доклад и т.д., что сказывается на отборе учебного базового материала, исключая при этом использование песен, которые, как указывалось ранее, являются достаточно мощным стимулом повышения интереса обучающихся к изучению иностранного языка. В-третьих, при использовании песенного материала, зачастую речь идет о выработке не столько грамматических, сколько лексических навыков. В-четвертых, большинство работ выстроено на материале современного английского языка, что неизбежно влечет за собой вариацию грамматических заданий, поскольку при наличии ряда аналогий в употреблении глагольных форм в английском и французском языках существуют и серьезные отличия, как например: более развитая система личных окончаний во французском языке, использование специфических вспомогательных глаголов *venir*, *aller*, которые участвуют в образовании форм прошедшего (*Passé immédiat*) и будущего времен (*Futur immédiat*).

Табл. 1

Пример алгоритма работы с грамматическим материалом

В силу этого целесообразно представить алгоритм работы с грамматическим материалом для уровня владения языком А2 на песенном материале современного французского языка, который может выглядеть следующим образом (см. табл. 1).

Очно на занятии (или с помощью ДСО) <i>повторение</i>	Преподаватель повторяет с учащимися грамматический материал. Например, Тема 1/Unité 1. «Les temps de l'indicatif (révision)». Повторение времен изъявительного наклонения. Révision de l'imparfait , plus-que-parfait, conditionnel présent/Повторение прошедшего продолженного времени, предпрошедшего времени, настоящего времени условного наклонения.
Очно на занятии (или с помощью ДСО) <i>активизация</i>	После беглого повторения грамматического материала одно тренировочное упражнение (из УМК) либо онлайн.
Дистанционно (дома) <i>тренировочные упражнения</i>	Повторение грамматики с использованием интернета. Для обучающихся с более слабой подготовкой (например, изучающих французский язык в качестве второго иностранного) правило сформулировано на русском языке: → при необходимости обращение к грамматическому справочнику, словарям. • Выполнение тренировочных упражнений с обратной связью: тренировка дома + проверка ответов, тренировка дома + проверка ответов (например, сайты: http://www.edufle.net/-Grammaire-Activites-et-exercices ; http://www.ortholud.com/exercices_de_grammaire.html http://www.bonjourdefrance.com/index/indexgram.htm).
Дистанционно (дома) <i>самопроверка</i>	• Промежуточное тестирование (самопроверка, автоматизированный контроль). При этом студенты могут систематически сверять свои умения с международным стандартом, определять свой уровень владения языком (например, http://www.ciep.fr/delfdalf/sujet.php-Centre international d'études pédagogiques ; http://www.fipi.ru – Федеральный институт педагогических измерений), что влияет на общую мотивацию.
Очно на занятии (или с помощью ДСО) <i>повторение</i>	• Задание на контроль понимания пройденного материала, сформированность навыка для работы в малых группах сотрудничества.

Очно на занятии (или с помощью ДСО) контроль / тестирование	Грамматический тест.
Очно на занятии (или с помощью ДСО) активизация грамматического материала	- Работа с песенным или поэтическим материалом для закрепления грамматических правил. - Песни желательно первоначально прослушивать 1–2 раза без опоры на текст (в группах с высоким уровнем подготовки), с вычленением основного содержания, грамматических конструкций.
Дистанционно повторение	Повторное прослушивание (ссылка на ресурс).
Дистанционно (дома) творческие задания	На завершающем этапе работы над песней требуется проявление творческих способностей учеников. Обучающимся предлагается выучить слова песни и исполнить ее и/или написать литературный перевод песни.

Поскольку введение нового грамматического материала целесообразно осуществлять на базе уже знакомого обучающимся, в тематическом блоке 1 (Unité 1) «Времена изъявительного наклонения: l'imparfait (простое прошедшее время), plus-que-parfait (сложное прошедшее время со вспомогательным глаголом) и conditionnel présent (сослагательное наклонение)» предусмотрено повторение прошедшего продолженного времени, предпрошедшего времени, настоящего времени условного наклонения. С этой целью очно на занятии преподаватель повторяет со студентами пройденный грамматический материал, например, в Unité 1. «Les temps de l'indicatif (révision)». Révision de l'imparfait, plus-que-parfait, conditionnel présent/Повторение времен изъявительного наклонения. После беглого повторения грамматического материала предусмотрено одно тренировочное упражнение. Для повторения данных грамматических явлений предлагается разработка заданий к известной культовой песне «Bruxelle/Брюссель» (paroles et musique: Jacques Brel/Gerard Jouannest/музыка и слова Жак Брель/Жерар Жуанне/, ©Pouchenel, 1962). Жак Брель был кумиром целого поколения, человеком, который заставил бельгийцев гордиться тем, что они бельгийцы. Он поет о Брюсселе прошлых лет, переносит слушателя в знаковые места родного города, такие как площадь Брукер или площадь Святой Екатерины (но не ищите площадь Святой Жюстин... потому что ее не существует). Он также отдает дань уважения своим бабушке и дедушке.

C'était au temps ou Bruxelles rêvait
C'était au temps du cinéma muet
C'était au temps ou Bruxelles chantait
C'était au temps ou Bruxelles bruxellait
Place de Brouckere on voyait des vitrines
Avec des hommes des femmes en crinoline
Place de Brouckere on voyait l'omnibus
Avec des femmes des messieurs en gibus
Et sur l'impériale
Le cœur dans les étoiles
Il y avait mon grand-père
Il y avait ma grand-mère
Il était militaire
Elle était fonctionnaire
Il pensait pas elle pensait rien
Et on voudrait que je sois malin

Sur les pavés de la place
Sainte-Catherine

Dansaient les hommes les femmes en crinoline
 Sur les pavés dansaient les omnibus
 Avec des femmes des messieurs en gibus
 Et sur l'impériale
 Le coeur dans les étoiles
 Il y avait mon grand-père
 Il y avait ma grand-mère
 Il avait su y faire
 Elle l'avait laissé faire
 Ils l'avaient donc fait tous les deux
 Et on voudrait que je sois sérieux

Sous les lampions de la place Sainte-Justine
 Chantaient les hommes les femmes en crinoline
 Sous les lampions dansaient les omnibus
 Avec des femmes des messieurs en gibus
 Et sur l'impériale
 Le coeur dans les étoiles
 Il y avait mon grand-père
 Il y avait ma grand-mère
 Il attendait la guerre
 Elle attendait mon père
 Ils étaient gais comme le canal
 Et on voudrait que j'aie le moral

После прослушивания песни без опоры на текст преподаватель раздает учащимся текст песни, в котором «потерялись» некоторые слова или выражения. Во время прослушивания учащиеся вставляют пропущенные слова в текст песни. Дальше следует задание на указание инфинитива глаголов. Relevez les verbes au futur simple et donnez leurs infinitifs (était/être – быть, rêvait/rêver – мечтать, chantait/chanter – петь, voyait/voir – видеть, avait/avoir – иметь, pensait/penser – думать)/Впишите в пропуски глаголы, употребленные в прошедшем продолженном времени и назовите их неопределенную форму.

C'_____ au temps ou Bruxelles _____
 C'_____ au temps du cinéma muet
 C'_____ au temps ou Bruxelles _____
 C'_____ au temps ou Bruxelles _____
 Place de Brouckere on _____ des vitrines
 Avec des hommes des femmes en crinoline
 Place de Brouckere on _____ l'omnibus
 Avec des femmes des messieurs en gibus
 Et sur l'impériale
 Le coeur dans les étoiles
 Il y _____ mon grand-père
 Il y _____ ma grand-mère
 Il _____ militaire
 Elle _____ fonctionnaire
 Il _____ pas elle _____ rien
 Et on voudrait que je sois malin
 Sur les pavés de la place Sainte-Catherine
 Dansaient les hommes les femmes
 en crinoline
 Sur les pavés dansaient les omnibus
 Avec des femmes des messieurs en gibus

Et sur l'impériale
 Le coeur dans les étoiles
 Il y _____ mon grand-père
 Il y _____ ma grand-mère
 Il _____ su y faire
 Elle l'avait laissé faire
 Ils l'avaient donc fait tous les deux
 Et on voudrait que je sois sérieux
 Sous les lampions de la place Sainte-Justine
 Chantaient les hommes les femmes en crinoline
 Sous les lampions dansaient les omnibus
 Avec des femmes des messieurs en gibus
 Et sur l'impériale
 Le coeur dans les étoiles
 Il y _____ mon grand-père
 Il y _____ ma grand-mère
 Il attendait la guerre
 Elle attendait mon père
 Ils étaient gais comme le canal
 Et on voudrait que j'aie le moral

Далее, после прослушивания песни, выполняются задания по совершенствованию грамматического навыка l'indicatif imparfait (прошедшее продолженное время изъявительного наклонения):

- *Toute l'histoire racontée dans la chanson se déroule dans le passé. Relevez les verbes qui expriment que l'action racontée est au passé. Trouvez leurs infinitifs.* – Вся история происходит в прошлом. Назовите глаголы, которые указывают на то, что рассказываемые события произошли в прошлом. Найдите неопределенную форму найденных глаголов.
- *Comment s'appelle ce temps du passé ?* – Как называется это время?
- *Comment se forme-t-il ?* – Как образуется это время?
- *Decrivez les activités de la grand-mère et du grand-père en utilisant ce temps.* – Опишите действия бабушки и дедушки, используя это время.
- *Par deux, imaginez comment était leur vie avant et completez la liste des activités de la grand-mère et du grand-père.* – Работа в парах. Представьте, какая была жизнь у бабушки и дедушки и составьте список их действий.
- *Quel est le temps utilise principalement dans la chanson ?* – Какое прошедшее время в основном используется в этой песне?
- *Dans le deuxième couplet, l'auteur de la chanson utilise un autre temps. Lequel ? Donnez les exemples. Pourquoi ?* – Во втором куплете автор песни использует другое прошедшее время. Какое? Приведите примеры. Объясните, почему?
- *Imaginez d'autres actions que le grand-père et la grand-mère ont pu faire « avant » les événements racontés dans la chanson.* – Придумайте другие действия, которые могли совершить бабушка и дедушка до событий, о которых упоминается в этой песне.
- *Exemple. Il avait fait son service militaire et avait rencontré sa belle un jour au bal du village, elle avait fait des études et elle avait déjà eu l'occasion de rencontrer son futur mari lors d'une fête au village.* – Например. Он служил в армии и встретил свою милую на танцах в деревне, в то время она еще училась и ей представился случай познакомиться со своим будущим мужем во время деревенского праздника.
- *L'expression du souhait. A la fin de chaque couplet, on trouve l'expression « on voudrait que ». Pourquoi utilise-t-on le conditionnel ici ?* – Выражение

пожелания. В конце каждого куплета попадаете выражение «хотелось бы...». Почему здесь употребляется условное наклонение?

- *Quel est le temps utilise à la suite de cette expression ? Pourquoi ?* – Какое время употребляется после этого оборота? Почему?
- *Trouvez d'autres expressions similaires qui se construisent de la même façon.* – Найдите другие похожие выражения, которые подчиняются этому же правилу.
- *Exemples. On aimerait que ..., on souhaiterait que ...* – Например. Было бы предпочтительно, чтобы..., было бы желательно, чтобы....
- *Sur le même ton ironique que Jacques Brel, completez le portrait du narrateur de la chanson en continuant la liste des souhaits.* – Попробуйте в таком же ироничном тоне, как и Жак Брель, описать портрет создателя песни, продолжив список его пожеланий.

Дистанционно с использованием интернет-ресурсов учащиеся повторяют грамматическое правило (для обучающихся с более слабой подготовкой правило сформулировано на русском языке. После повторения правила следует выполнение тренировочных упражнений с обратной связью, вслед за выполнением которых осуществляется промежуточное тестирование (самопроверка, автоматизированный контроль).

На завершающем этапе работы над песенным материалом выполняются задания творческого характера. Нужно отметить, что при работе с песней значительно упрощается изучение грамматики, в дальнейшем у учеников не возникнет негативного предвзятого отношения или страха перед изучением серьезной грамматики. Различные грамматические конструкции, устойчивые выражения, временные формы глаголов хорошо отрабатываются на песенном материале.

Музыка сопровождает нас на радио, телевидении и в других средствах массовой информации. Это создает мотивационный потенциал для обучения иностранному языку. Надо только связать современную музыку и языковую работу. Важность использования музыки в обучении иностранному языку бесспорна [7; с. 65]. Габриэль Блелл [5; с. 226–229] дает обзор функций музыки и вызываемых ею эффектов, как, например, релакс, пение, многоканальная работа со словарным запасом, общение на иностранном языке, сценический дизайн, межкультурное обучение. Грит Мельхорн [6; с. 171–182] подчеркивает роль песен в обучении произношению, поскольку учащимся не нужно создавать собственный текст и, таким образом, у них есть свободные когнитивные способности, чтобы сосредоточиться на артикуляции.

Подводя итог, можно отметить, что благодаря варьированию заданий репродуктивного, поисково-познавательного и творческого характера достигается закрепление введенного грамматического материала. Задания для самопроверки и последующий контрольный грамматический тест позволяют выявить уровень усвоения информации, а использование при этом современного песенного материала способствует ее отложению в долговременную память обучающихся, стимулирует повышение интереса к изучению языка, а также обеспечивает более глубокое знакомство с культурой страны изучаемого языка, что ведет к формированию общекультурной компетенции обучающихся.



2. **Даричева М. В., Ходырева А. Д.** Использование песен при обучении аудированию на уроках английского языка. // Научная дискуссия: вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков: сборник статей по материалам Международной научно-практической конференции (4–5 апреля 2019 г.). – Вып. 3. – Н. Новгород: Мининский университет, 2019. – С. 152–156. – URL: https://www.researchgate.net/publication/343161784_Russian_and_Serbian_Orthodox_culture_lexis_2019 (дата обращения: 15.03.2022).
3. **Николаева В. В.** Роль подкастов французского радио при обучении аудированию на уроках французского языка / В. В. Николаева // Иностр. языки в школе. – 2014. – № 2. – С. 10–16.
4. **Сысоев П. В.** Современные информационные и коммуникационные технологии: дидактические свойства и функции. – URL: <http://www.lib.tsu.ru/mminfo/000349304/17/image/17-120.pdf> (дата обращения: 30.01.2022).
5. **Blell G.** Musik. // Metzler Lexikon Fremdsprachendidaktik. Stuttgart: J. B. Metzler, 2010–341 s.
6. **Mehlhorn G.** Aussprache und Aussprachevermittlung. // Bergmann Anka. Fachdidaktik Russisch. Tübingen: Narr, 2014–352 s.
7. **Thaler E.** Englisch unterrichten. Fachdidaktik. Grundlagen – Kompetenzen – Methoden. Berlin: Cornelsen Verlag, 2018–344 s.

Ботавина Елена Борисовна, старший преподаватель кафедры иностранных языков Института УПСИБК, Государственный университет управления, г. Москва.
E-mail: botavina@guu.ru

Кайдалова Татьяна Анатольевна, старший преподаватель кафедры иностранных языков Института УПСИБК, Государственный университет управления, г. Москва.
E-mail: kaydalovata@yandex.ru



**Сведения
об авторах**